

環球

通訊

60期

譯經·胸懷國度

弘道·根植聖言

2014.04-06季刊



譯經點滴

神愛世人¹，甚至²把他的獨一愛子賜給他們，要使³一切信他的人不至滅亡，反得永生。
(約3:16, 《環球新譯本》)

張達民博士

“神愛世人，甚至把他的獨一愛子賜給他們”，聖經真理之中，沒有比這更寶貴和震撼人心的了。形容兒子的詞，原文是 *μονογενής* (*monogenēs*)，《和合本》譯作“獨生”，跟英王欽定本的“only begotten”（“獨生”）一樣，都是歷史悠久、耳熟能詳的。然而，近百年來，絕大多數英譯本，無論直譯或意譯、基督教、天主教或跨宗派的，都不把這個詞譯作“only begotten”，而代之以“unique”（“特殊”、“獨特”）、“only”（“僅有”、“唯一”）或加強語氣的“one and only”（意思類似中文“獨一無二”）⁴。中譯本也越來越多不用“獨生”這個譯法⁵。近期中英譯本的取向，反映了學術界逐漸達成的共識，即 *monogenēs* 本身大概沒有“獨生”的含意。不過要修正這個根深柢固、耳熟能詳的翻譯，的確極傷腦筋。譯者需要考慮的主要

因素如下：

1. 約翰福音最早期的古譯本，例如拉丁文、敘利亞文、科普特文的各種譯本⁶，都沒有用“生”之類的字眼來翻譯 *monogenēs*。可是，大概是因為基督位格的爭論——包括基督是受生抑或是受造——耶柔米的《武加大譯本》⁷把古拉丁譯本的 *unicus*（“僅有、獨一無二、獨特、無與倫比”）改為 *unigenitus*（“獨生”），但在不涉及基督的經文裡則保留了 *unicus*。耶柔米這樣翻譯，顯然是基於教義而非詞義，把“獨生”的意思讀進了 *monogenēs* 裡。無論如何，《武加大譯本》重大深遠地影響了後世譯本和各

種信仰宣言，甚至《使徒信經》一些後期的拉丁文版本，也把早期的unicus改為unigenitus⁸。

2. 從詞義角度考慮，*monogenēs*是複合詞，由*monos*（“唯一”）和*genos*（“種類”）組成，可指某類別中獨一無二，或出於一個本源的。希臘哲學家討論宇宙一元性的時候，常常把這個詞與各個指“唯一”的形容詞連用，或互換使用，有時也與*agapētos*（“蒙愛”）連用（這很可能是因為“唯一、獨一無二”可以有“特別珍貴”的引申義），並沒有“生”的含意。另一方面，哲學家描述“存在”的本質時，也把*monogenēs*與*agennētos*（“不是被生”）並列。很明顯，*monogenēs*不是指“獨生”，因為“存在”不可能既是“獨生”又“不是被生”的。此外，希臘文獻形容為*monogenēs*的人或神明，有些是雙胞胎或有其他兄弟姊妹的，所以這個詞的意思顯然不是“獨生的”，甚至不是“唯一的”，而似乎是“獨特、蒙愛的”。一部新約時期的希臘文辭典，就用*monogenēs*來解釋*agapētē thugatēr*（“蒙愛的女兒”）⁹。另一部古代最重要的希臘文辭典，則在*agapēton*的同義詞條目裡列出*monogenē*和*kecharismenon*（“喜愛”）¹⁰。
3. 鑑於初期信徒的背景，要確定約翰當時的讀者怎樣理解*monogenēs*，最重要的證據就是這個詞在《七十士譯本》及其他猶太文獻裡的用例。創世記二十二章2節形容以撒是亞伯拉罕“獨一”（יחיד, *yakhid*）的兒子，是他所愛的，但他還有以實瑪利和其他兒子（創16:4、11，25:2），所以以撒並不是他的獨生子，但只有以撒才是神應許的兒子，是獨特、蒙愛的。《七十士譯本》可能想

清楚表達這個意思，就把形容以撒的*yakhid*譯作*agapētos*（“蒙愛”）；其他舊約希臘文譯本，如《亞居拉譯本》及《西瑪可士譯本》，則用*monogenēs*（來11:17亦然）。士師記十一章34節描述耶弗他的女兒，《七十士譯本》有抄本用*monogenēs*翻譯*yakhid*，也有抄本加上*agapētos*。這些經文顯示*monogenēs*和*agapētos*是可以互換使用的。《七十士譯本》的詩篇二十一章21節及三十四篇17節（中文聖經：詩22:20，35:17），把與“性命”平行並列的*yakhid*譯作*monogenēs*，大概是以“唯一的”或“獨一最愛的”來喻指“生命”。

因此，越來越多學者認為*monogenēs*的意思不是“獨生”，也不僅是“唯一”¹¹，而主要是“獨特並因而蒙愛”。福音派著名學者卡森博士，就在他的約翰福音註釋裡指出，傳統譯作“only-begotten Son”（“獨生子”）的片語，可以更準確地譯作“one and only, best-loved Son”（獨一無二、最愛的兒子）¹²。由於約翰福音強調聖父與聖子獨特和親密的關係，而共觀福音也用“愛子”¹³來稱呼耶穌，所以《環球新譯本》把這個片語譯作“獨一愛子”，來表達經文語境中獨特蒙愛的意思¹⁴。

耶穌是獨一愛子，父神有多愛他呢？約翰告訴我們，“父愛子，已經把萬有交在他手裡”，也“把聖靈無限量地賜給他”（約3:34~35，《環球新譯本》）；保羅也說，父神使自己一切的豐盛都住在愛子裡面（西1:19，2:9）¹⁵。簡言之，父既以自己的一切來愛耶穌基督，就沒有甚麼不賜給他了。

神連萬有都賜給愛子，更何況區區世人。若說神要把世人賜給愛子，一點也不足為奇。不可思議的是，神竟然倒過來把愛子

賜給¹⁶世人！約翰描述的世人，伏在撒但權下（約14:30；約壹5:19），住在黑暗裡（約8:12，12:46），不認識神（1:10，14:17，17:25），憎恨耶穌（7:7，15:18），實在一點也不可愛，神卻為這些既不可愛，也不值得

愛的世人，捨去自己的獨一愛子，這不可能是自以為聰明的人類能想像出來的。誠然，我們永遠無法完全明白這十字架道理的奧祕，只能在神面前俯伏敬拜，讚歎祂無窮的智慧，並且一生用愛來回應祂無邊的大愛。

註

1. 原文 *kosmos* 是多義詞，原指“秩序”，可轉義指“裝飾”、“榮譽”、“政體”、“宇宙”、“世界”、“世人”等，這裡按語境譯作“世人”。
2. 原文副詞 *houtōs* 意思類似中文“這麼”或“這樣”，可表示方式或程度。連接詞 *hōste* 搭配直說語氣動詞，是新約聖經罕見的句式，強調真實但通常是意想不到的結果。因此，神賜下獨一愛子，不僅是祂愛世人的方式，也是祂愛世人的結果和程度（“甚至”）。
3. 原文連接詞 *hina* 在這裡不是表示結果（“使”），而是表示目的（“要使”）；上句的 *hōste* 才是表示結果。
4. 例：NIV, NET, NAB, NRSV, LEB, CJB, HCSB, ESV, ISV, CEB, CEV, GNT, NLT, REB, NJB, MSG 等，主要的例外是 NASB（但旁註另譯：unique, one of His kind）及盡量少改 KJV 的 NKJV。其實，最早從希臘原文翻譯的英文聖經《丁道爾譯本》（比 KJV 早 80 年）用的是“only”，而不是“only-begotten”。
5. 例：《現代中文譯本》、《普通話譯本》、《新漢語譯本》、《和合本修訂本》、《聖經當代譯本》，還有天主教的《蕭靜山譯本》、《金魯賢譯本》、《牧靈聖經》等。此外，最早期的基督教中文聖經《馬禮遜譯本》及《馬殊曼譯本》，比《和合本》早一世紀，都是用“獨子”而非“獨生子”；比《和合本》前半世紀的東正教《固里卡爾波夫譯本》，用的也是“獨一子”。
6. 這些譯本大約在主後二世紀末成書。
7. 耶柔米在主後四世紀末修訂古拉丁譯本的四福音書；“武加大”意思是“通用的”，是一千年後的名稱。
8. 西方主流宗派所用英文版本都根據早期拉丁文版本譯作“only son”，現今大部分華人教會所用中文版本則譯作“獨生子”，不過一些較早期的版本也譯作“唯一聖子”、“唯一子”等。
9. Julius Pollux, *Onomasticon*。這部辭典大約編於主後二世紀，收錄了不少早期希臘作者的意見。
10. Hesychius of Alexandria, *Synagōgē pasōn lexeōn kata stoicheion*。這部辭典收錄了主前一世紀到主後五世紀之間包羅萬有的資料，留存下來的只是節錄本，不過原稿不少資料都可以從後來的希臘文獻對這部辭典的引用來重構。
11. 在希臘文獻裡（不計引用約翰福音的教父著作），意指“唯一”的常用詞是 *monos*，比 *monogenēs* 常見好幾十倍，約翰在這裡用較罕見的 *monogenēs*，想表達的意思很可能不僅是“唯一”。
12. D. A. Carson, *The Gospel According to John*, 128；看法相似的重要聖經註釋，見 J. H. Bernard, *John*, [ICC], 24；Raymond E. Brown, *The Gospel According to John (I-XII)*, 13-14；George R. Beasley-Murray, *John*, [WBC], 14；Craig S. Keener, *The Gospel of John*, 414-16。
13. 太 3:17，17:5；可 1:11，9:7；路 3:22，20:13（“愛”的原文是 *agapētos*）。
14. 因為聖經詞語的意思受聖經整體教導制約，所以一般信徒大概不會按字面意思來理解“獨生子”這個詞，反而可能會很自然地讀出獨特蒙愛的意思。這樣，“獨生子”就好像有特定意思的基督教專門術語，對於有聖經基礎的信徒而言，通常不會構成甚麼問題。不過，因為這譯法本身始終不能傳遞準確的意思，所以比較容易產生誤解（特別對非信徒而言），甚至會引起不必要的神學爭論或困惑。
15. 西 1:9-19 原文是一複雜長句，1:19 譯作“愛子”的原文是第三人稱代詞“他”，在語法上指涉 1:13 的“愛子”。
16. “賜給”這動詞的原文是 *didōmi*，與約 3:34 “賜給”及 3:35 “交在”一樣。



神在古時藉先賢傳下聖經，新的亮光卻隨著人知識的增長而不斷出現。

隨著神學研究不斷發展，我們會發現有些經文在傳統解釋以外還有不同的詮釋，有些經文以往使人如入五里霧中，現在卻豁然開朗。本專欄就是要從這個新的角度帶領讀者重新理解神的話語，讓我們先看看新約引用舊約如何影響詮釋。

新約中的舊約： 耶穌與約拿

曾景恒

新約聖經使用舊約經文，除了最普遍的直接引用（例：太 1:23 引用賽 7:14），也會以舊約聖經的事件為先例，指向後來的事。聖經學者稱之為“預表論”（typology），最常見是以舊約聖經人物預表耶穌，馬太福音十二章 39 至 41 節就是一例。

經學家和法利賽人要求耶穌行神蹟給他們看（12:38），耶穌回應（12:39~41），說約拿在魚腹中三日三夜，顯然就是指約拿書一章 17 節：“耶和華卻安排了一條大魚，把約拿吞下。約拿就在魚腹中三日三夜。”又提到尼尼微人悔改，顯然就是約拿書第三至四章。耶穌沒有明明地引用約拿書的經文，也沒有交代約拿身處魚腹或尼尼微人悔改的來龍去脈，但顯然周圍的人都知道祂說甚麼，可見他們都熟悉舊約聖經。

這是耶穌提到約拿的幾點：

一、除了約拿先知的的神蹟，再沒有神蹟（太 12:39）；

二、“約拿怎樣三日三夜在大魚的腹中，人子也要照樣三日三夜在地裡”（12:40）；

三、約拿的世代比耶穌的世代好，前者“聽了約拿所傳的就悔改了”（12:41a）；

四、耶穌“比約拿更大”（12:41b）。

耶穌要說甚麼呢？

首先，經學家和法利賽人要求耶穌行神蹟，源於不相信耶穌有權柄和能力醫好被鬼附的啞巴，法利賽人更認為祂不過是靠鬼王別西卜趕鬼（參太 12:22~24）。耶穌巧妙地以約拿的神蹟回應他們——讀過約拿書的人都會發現，當中並沒有約拿行神蹟的記載！是的，約拿自己沒有行過神蹟，但他本身就是神蹟！他是死而復生的人（被大魚吞了三天後仍存活），之後又向罪該致死的尼尼微人傳得救的信息。從這個角度來看，約拿對尼尼微人就是神蹟，是活生生的見證，證明人靠神可以從死亡中得蒙救贖（約拿在魚腹中向神祈禱，尼尼微人呼求神，最終神都拯救了他們；參拿 2 章，3:3~10）。約拿的事蹟是最大的神蹟，力證神能使人死而又生。神蹟是為了叫人相信、認識行神蹟的神，但人若連死人復活這個最大的神蹟也不信，其他神蹟也就更加不會相信了！

事實上，耶穌以約拿的事蹟來回應經學家和法利賽人，就是要用約拿預表自己：“約拿怎樣三日三夜在大魚的腹中，人子也要照樣三日三夜在地裡。”（太 12:40）人子“三日三夜在地裡”，顯然是指耶穌死後被埋，三日後復活，好比約拿在魚腹中三日三夜後被吐出來，重見天日得“生命”（參拿 1:17，2:10）。約拿死而復生，預告了耶穌的相同經歷。

說約拿預表耶穌，當然不只是因為

兩人同樣三日三夜後死而復生。事實上，約拿和耶穌有著相同的使命：傳揚神審判與拯救的信息，叫人回轉。不過，約拿的信息叫尼尼微人奇妙地回轉，他們甚至連“人、畜、牛、羊”都要禁食“呼求神，悔改，離開惡行，摒棄手中的強暴”（拿 3:4~10）；耶穌的信息卻不得同胞接納，因此祂明言：“審判的時候，尼尼微人要與這個世代一同起來，定這個世代的罪，因為他們聽了約拿所傳的就悔改了。”（太 12:41）

約拿與耶穌雖有相同的使命，所得回應卻截然不同。因此，尼尼微人得救，“神看見他們所作的，就是悔改離開惡行，神就轉意，不把所說的災禍降在他們身上了”（拿 3:10）；而猶太人將被定罪（太 12:41），則屬理所當然。問題是，約拿與耶穌雖然相似，耶穌卻“比約拿更大”（12:41b），意思是：約拿的信息既然能夠拯救人，耶穌的信息該更有力；約拿的警告既然嚴厲，耶穌的警告更該如此！

耶穌是說，約拿預表祂，指向更大、更有能力的祂。人若不信約拿的事，也不會信耶穌；反之，人若信約拿的事，也該信耶穌。挑戰耶穌的猶太經學家和法利賽人相信約拿的事嗎？若然，他們為何不信耶穌呢？不然，他們又為何要讀舊約聖經，還要教導人呢？實在自相矛盾！難怪耶穌一開始就說：“除了約拿先知的神蹟以外，再沒有神蹟給你們了”（太 12:39）。

生命反省：

經學家和法利賽人熟讀聖經，卻不信耶穌，其實他們根本就不信聖經。基督徒也會犯類似的毛病，口裡說相信聖經的話，其實沒有信心，例如聖經說你可以把一切憂慮卸給神，你是否就真的一無掛慮呢？你可以怎樣改善？



香港

感謝神使用我們的出版、講座和課程，願信徒的屬靈生命茁壯成長。



13.03.2014



《心靈關懷聖經》查經領袖培訓課程 5：與情緒共舞——走出人生陰霾
(講員：李耀全博士等)

請記念

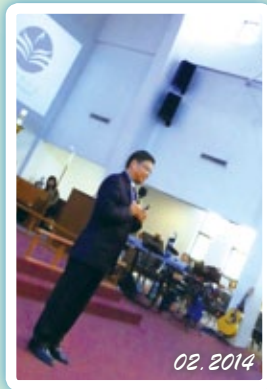
- ◆ 7月16至22日“香港書展”和8月1至10日“港九培靈研經大會”的書攤服侍。
- ◆ 《聖經註釋版——新約聖經》和其他出版項目的進度、經費。

新加坡

感謝神使用聖經講座，令信徒得蒙造就。



02.2014



02.2014



02.2014



02.2014

請記念

劉騷寬牧師在東馬教會服侍

- ◆ 環聖顧問陳威靈牧師4至7月在馬來西亞全國各宗派教會主講培靈佈道特會。
- ◆ 劉騷寬牧師在東馬各教會的服侍，身心靈健壯。
- ◆ 黃朱倫牧師和池耀興牧師6至7月主講聖經講座。

台灣

感謝神使用黃朱倫牧師、周克成牧師及劉弘義牧師在各地的服侍，令弟兄姊妹對神話語有更清楚認識和領受。



16.02.2014

循理會忠勇教會證道




內湖思恩堂事工推廣



雅歌聖經講座（講員：黃朱倫博士）



拜訪台南神學院

 **請記念**

- ◆ 黃朱倫牧師 4 月主講聖經專題講座和神學院授課。
- ◆ 各項書房專案特惠活動，盼望有美好的配搭和服侍。

 **菲律賓**

 **請記念**

- ◆ 今年事工的各项安排和籌備。



“馮秉誠牧師佈道會”




“美國回歸真神禱告會”



“第二十一屆灣區華人春令營”


 **美國**

感謝神賜我們服侍的機會，願信徒愛主更深。

 **請記念**

- ◆ 《聖經研讀本》電子聖經 Apple App 更新程序及進一步研發的進展，新一代聖經閱讀工具的開發和經費。
- ◆ 北加州地區聖經講座和聖經主日各項籌備工作。
- ◆ 贈經事工的經費，義務總幹事陳肇兆牧師的服侍。

 **加拿大**

 **請記念**

- ◆ 今年各場聖經講座的安排，願信徒更愛慕追求神的話語。



《心靈關懷聖經》查經系列 5： 《與情緒共舞——走出人生陰霾》

(組長本和組員本) 繁體

情緒是上天給我們的禮物，適當地處理個人情緒，可以讓生命更加精彩，反之則影響身、心、靈和人際關係。本書探討十個課題，包括感情生活、沮喪、妒忌、苦毒、憂慮、痛苦、疑慮、哀傷／痛失、自殺和精神病，有助信徒正確認識情緒的運作，更坦然地面對生命的憂怒哀樂。

環球聖經公會 60週年紀念

譯經·胸懷國度 弘道·根植聖言

2014.04-06季刊

Printed Matter

環球新譯本 *Beyond a Translation*
 超越譯本的聖經
 助你掌握原意·轉化生命



環球聖經公會

www.wwbible.org / www.wwbibleus.org

<http://www.facebook.com/WorldwideBible>

香港 香港九龍新蒲崗雙喜街9號匯達商業中心22樓
 22/F, Win Plaza, 9 Sheung Hei Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong.
 Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 Email: info@wwbible.org

新加坡 221 Henderson Road, #02-02, Singapore, 159557
 Tel: (65) 6276 2981 Fax: (65) 6276 2980 Email: singapore@wwbible.org

台灣 台灣100台北市中正區寧波西街97號3F-1
 3F-1, No.97, Ningbo W. St., Zhongzheng Dist., Taipei City 100, Taiwan
 Tel: (886-2) 2305 6770 Fax: (886-2) 2305 6772 Email: taiwan@wwbible.org

菲律賓 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines
 Tel: (63-917) 814 7223 Fax: (63-2) 410 0329 Email: philippines@wwbible.org

美國 12175-A Saratoga Sunnyvale Rd, Saratoga CA, 95707, U.S.A.
 Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 Email: usa@wwbible.org

加拿大東岸 29 Brownell Street, Whitby, Ontario, L1R 0C6, Canada
 Tel: (1-905) 903 7683

加拿大西岸 6560 Insmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3, Canada
 Tel: (1-604) 307 8773 Email: canada@wwbible.org